

# BERLIOZ

## Harold en Italie

Symphonie en 4 parties avec un alto principal  
Symphony in Four Movements with Viola Solo  
Symphonie in vier Sätzen mit Viola solo

Partition alto et piano  
d'après le Urtext de la Nouvelle Édition Berlioz par  
Piano Reduction  
based on the Urtext of the New Berlioz Edition by  
Klavierauszug  
nach dem Urtext der Neuen Berlioz-Ausgabe von  
Hugh Macdonald



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag  
BA 5457a

## ORCHESTRA

Flûtes I, II (Petite flûte), Hautbois I (Cor anglais), II, Clarinettes I, II, Bassons I-IV;  
Cors I-IV, Trompettes I, II, Cornets à pistons I, II, Trombones I-III, Ophicléide ou Tuba;  
Timbales, Triangle, Cymbales, Tambours de basque; Harpe; Cordes

Durée / Duration / Aufführungsdauer: ca. 43 min.

En plus de la partition alto et piano déjà parue il existe aussi  
le partition et le matériel d'orchestre (BA 5457).

In addition to the present piano reduction, the full score as well as  
the complete orchestral parts (BA 5457) are also available.

Neben der vorliegenden Ausgabe sind die Dirigierpartitur  
und das Aufführungsmaterial (BA 5457) erhältlich.

Édition supplémentaire basée sur: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*,  
publiée par Berlioz Centenary Committee Londres avec la soutien de la  
Calouste Gulbenkian Foundation Lisbonne, volume 17 (BA 5457), éditée par Paul Banks et Hugh Macdonald.

Supplementary edition based on: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*,  
issued by the Berlioz Centenary Committee London in association with the  
Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon, Volume 17 (BA 5457), edited by Paul Banks and Hugh Macdonald.

Ergänzende Ausgabe zu: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, herausgegeben vom  
Berlioz Centenary Committee London mit Unterstützung der  
Calouste Gulbenkian Foundation Lissabon, Band 17 (BA 5457), vorgelegt von Paul Banks und Hugh Macdonald.

---

© 2001 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

Tout droit réservé / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Toute reproduction est interdite par la loi.

Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

ISMN M-006-50730-6

# AVANT-PROPOS

*Harold en Italie*, «Symphonie en quatre mouvements avec alto solo», est depuis longtemps reconnu comme une des œuvres majeures du répertoire pour alto et orchestre; les exécutions en ont pourtant toujours été rares, et les altistes ne disposaient jusqu'à présent que de l'arrangement réalisé par Liszt, publié pour la première fois en 1879. L'arrangement de Liszt requiert du pianiste une technique surhumaine, et si l'altiste est fort occupé dans le premier mouvement, il joue ensuite un rôle relativement mineur dans les trois autres mouvements. Cette inactivité du soliste, qui différencie *Harold en Italie* des concertos traditionnels, aurait, dit-on, dissuadé Paganini, qui avait commandé l'œuvre à Berlioz en 1834, de jamais jouer la partie soliste.

Le présent arrangement vise à rendre l'œuvre aisément accessible aux altistes en proposant une réduction plus jouable de la partie d'orchestre au piano, et en confiant à l'altiste certains éléments de la musique

d'orchestre lorsque le soliste est par ailleurs silencieux. Cet arrangement pourra ainsi servir aux répétitions de la version orchestrale mais aussi constituer une étude exigeante pour les altistes. Les passages ajoutés à la partie d'alto solo sont clairement indiqués par des crochets carrés. Le texte est basé sur la partition d'orchestre publiée dans le volume 17 de la *New Berlioz Edition* (Kassel, Bärenreiter-Verlag). Les numéros de mesures et les lettres-repères sont les mêmes dans les deux éditions.

Sous sa forme originale, l'œuvre représente des scènes de la vie italienne vues au travers des yeux d'un personnage rêveur et mélancolique, Harold, inspiré du poème de Byron, *Childe Harold*, et de l'expérience propre de Berlioz en Italie, en 1831–1832.

Hugh Macdonald  
(traduit par Josée Bégaud)

# FOREWORD

*Harold en Italie*, a "Symphony in Four Movements with Viola Soloist", has long been recognized as a major work in the repertory of music for viola and orchestra, yet performances have always been rare, and it has not been accessible to players of the viola except in the arrangement made by Liszt, first published in 1879. Liszt's arrangement requires a pianist of superhuman technique, and the viola, though amply busy in the first movement, has relatively little part to play in the other three movements. The soloist's inactivity, which distances *Harold en Italie* from the conventional type of concerto, is said to have dissuaded Paganini, who commissioned the work from Berlioz in 1834, from ever playing the solo part.

The present arrangement is intended to make the work readily available to violists by providing a more

playable piano reduction of the orchestral part and by giving the viola an element of the orchestral music when the soloist is otherwise silent. It may thus serve for rehearsals of the orchestral version and as a challenging study for violists. Passages which have been added to the solo viola part are clearly marked within square brackets. The text is based on the full score published as Volume 17 of the *New Berlioz Edition* (Kassel: Bärenreiter-Verlag). Bar numbers and rehearsal letters are the same in both editions.

In its original form the work represents scenes of Italian life seen through the eyes of a melancholy dreamer, Harold, based on Byron's poem, *Child Harold*, and on Berlioz's own experiences in Italy in 1831–32.

Hugh Macdonald

# VORWORT

*Harold en Italie*, eine „Symphonie in vier Sätzen mit Viola solo“, ist seit langem als bedeutendes Werk innerhalb der Literatur für Viola und Orchester bekannt; dennoch sind Aufführungen seit je her selten und das Werk war, unter Ausnahme der 1879 veröffentlichten Bearbeitung von Liszt, für Violaspieler bisher nicht zugänglich. Liszt Bearbeitung verlangt vom Pianisten übermenschliche technische Fähigkeiten, während die Viola, obwohl sie im ersten Satz reichlich beschäftigt ist, in den anderen drei Sätzen relativ wenig zu spielen hat. Man sagt, dass gerade diese zurückhaltende Behandlung des Soloparts, die *Harold en Italie* vom konventionellen Konzerttypus abhebt, Paganini, der das Werk bei Berlioz 1834 in Auftrag gab, davon abgehalten habe, das Werk jemals zu spielen.

Die vorliegende Bearbeitung möchte das Werk für Bratschisten zugänglich machen. Der Klavierauszug ist gut spielbar und der Violapart ist an den Stellen,

an denen der Solist pausiert, mit Elementen aus der Orchesterbegleitung angereichert. Die Bearbeitung kann einerseits bei der Probenarbeit für die Orchesterversion und andererseits als anspruchsvolle Studie für Bratschisten dienlich sein. Die in der Violastimme hinzugefügten Passagen sind durch eckige Klammern gekennzeichnet. Der Text basiert auf der im Rahmen der *New Berlioz Edition* erschienenen Partitur (NBE, Volume 17, Bärenreiter-Verlag Kassel). Taktzahlen und Studierbuchstaben sind in beiden Ausgaben gleich.

In der ursprünglichen Form stellt das Werk Szenen des Italienischen Lebens aus der Perspektive des schwermütigen Träumers Harold dar; Grundlage ist Byron's Gedicht *Childe Harold* sowie Berlioz' eigene Erlebnisse in Italien aus den Jahren 1831–32.

Hugh Macdonald  
(deutsche Übersetzung: Bettina Schwemer)

© by Bärenreiter